Porównanie tłumaczeń Estery 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I spodobała się ta panna jego oczom, i wzbudziła łaskę przed jego obliczem, i pośpieszono dać jej (przypadające) na nią kosmetyki oraz jej (stosowny) przydział, oraz dać jej siedem upatrzonych\* dziewcząt z domu króla, i przeniósł ją oraz jej dziewczęta do dobrego domu kobiet.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Hegajowi spodobała się ta panna. Zdobyła ona jego względy. Niezwłocznie zatem zaopatrzono ją w stosowne kosmetyki, dopilnowano, by niczego nie zabrakło w jej przydziale, a ponadto oddano jej do usług siedem sprawdzonych dziewcząt z pałacu królewskiego i wraz ze służącymi przeniesiono ją do bardzo dobrego domu kobiet. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I spodobała mu się dziewczyna, i znalazła łaskę w jego oczach, tak że od razu *kazał* dać jej środki pielęgnacyjne, należną jej część, oraz siedem dobranych dziewcząt z domu króla. Następnie przeniósł ją i jej dziewczęta do najlepszej części w domu kobiet. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I podobała mu się ona dzieweczka, a znalazła łaskę w oczach jego. Przetoż jej zaraz kazał dać ochędostwo jej, i dział jej, i siedm panienek nadobnych kazał jej dać z domu królewskiego; nadto opatrzenia jej i panienek jej polepszył w domu białogłowskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która się jemu spodobała i nalazła łaskę w oczach jego. I rozkazał rzezańcowi, aby jej dano co rychlej ochędóstwo białogłowskie. I dał jej część jej i siedm panienek co napiękniejszych z domu królewskiego, i tak onę, jako i służebne panny jej, przybrał i ozdobił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dziewczyna mu się spodobała i pozyskała sobie jego życzliwość. Pośpieszył więc, by dać jej środki upiększające i [należną] jej część [utrzymania]. Dał jej też siedem dziewcząt z domu króla za towarzyszki i przeniósł ją i jej dziewczęta do lepszego miejsca w domu kobiet. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I spodobała mu się ta panna, i zyskała u niego względy, toteż od razu kazał jej dostarczyć należne jej stroje i kosmetyki, i przydziały i dał jej siedem dziewcząt z pałacu królewskiego, i wyznaczył dla niej i dla jej dziewcząt najlepsze pomieszczenia w domu kobiet. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dziewczyna mu się spodobała, zyskała jego przychylność, dostarczał jej więc kosmetyki wraz z należną jej częścią utrzymania. Dał jej też siedem dziewcząt wybranych z domu królewskiego i razem z tymi dziewczętami przeniósł do lepszego domu kobiet. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dziewczyna spodobała mu się i zyskała jego względy. Rozkazał więc dostarczyć jej kosmetyków i dać przysługujące jej utrzymanie, a z pałacu królewskiego przydzielić siedem dziewcząt. Ona i jej służące były traktowane dobrze w domu kobiet. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dziewczyna spodobała mu się i zyskała sobie jego względy, tak że postarał się, by czym prędzej dano jej to, co jej było potrzebne do przyozdobienia i utrzymania, oraz przydzielił jej do usług siedem dobranych dziewcząt z pałacu królewskiego, a następnie przeniósł ją ze służebnicami do najpiękniejszej części domu kobiet. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вгодила йому дівчина і вона знайшла ласку перед ним, і він поспішився їй дати на очищення, і часть, і сім дівчат призначених їй з царського (двору) і поводився з нею добре і з її служницями в жіночому будинку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spodobała mu się ta dziewica oraz znalazła łaskę w jego oczach, dlatego przyśpieszył właściwe dla niej namaszczenia i dary. Z pałacu królewskiego dał jej także siedem należnych jej pokojowych, po czym wraz z jej pokojowymi przemieścił ją do najprzedniejszej części budynku niewiast. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ta młoda kobieta znalazła uznanie w jego oczach, tak iż zyskała u niego lojalną życzliwość, i spiesznie zadbał o to, by poddawano ją masażom i dostarczano jej odpowiedniego pokarmu oraz by jej dano siedem wybranych dziewcząt z domu króla, po czym przeniósł ją i jej dziewczęta do najlepszego miejsca w domu kobiet. |

1. 1) Lub: wybranych. [↑](#footnote-ref-2)